7. L’enseignement concernant les liens sacrés a préserver.  
Il comprend deux parties :  
A. l’exposé des liens sacrés communs aux quatre classes de tantra et   
B. Les liens sacrés propre à chaque tantra.

བདུན་པ་བསྲུང་བྱའི་དམ་ཚིག་དངོས་འཆད་པ་ལ་གཉིས།  
1. 7. L’enseignement sur les promesses sacrées elles-mêmes (promesses sacrées ou voeux eux-mêmes) à tenir à deux parties,  
རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཐུན་མོང་དུ་བསྟན་པ། སོ་སོའི་རྣམ་པར་དབྱེ་བའོ། །  
2. l’exposé de (celles) communes aux quatre classes de tantra et leurs divisions respectives (les promesses propres à chaques tantras).

A. Les liens sacrés communs aux quatre classes de tantra  
  
« Les vœux et les liens sacrés obtenus par les initiations, doivent être préservés comme notre vie.  
Les quatre liens sacrés communs fondamentaux sont ceux de la vue parfaite ; du refuge ; de l’esprit d’éveil ;  
Et de la réception des initiations au mandala.»

དང་པོ་ནི།  
3. 1. (Le promesses sacrées communes aux quatre classes de tantra.)  
དབང་བསྐུར་སྡོམ་ཐོབ་དམ་ཚིག་སྲོག་ལྟར་བཟུང༌། །  
4. "Préserver comme sa vie les voeux et les les promesses sacrées obtenus par les initiations.   
གཞི་ནི་ཡང་དག་ལྟ་དང་སྐྱབས་སེམས་ལྡན། །  
5. La base est la vue parfaite, le refuge, l’esprit d’éveil   
དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཐོབ་བཞི་སྟེ་ཐུན་མོང་ངོ༌། །  
6. Et recevoir les initiations au mandalas. Ces quatre sont les (promesses sacrées) communes. ”

En recevant dans son intégralité l’initiation d’un grand mandala, on obtient l’ensemble des liens sacrés et des vœux du Véhicule Adamantin. Si un pratiquant, ou celui n’ayant reçu que les vœux symboliques du mantra par l’engagement verbal formulé lors de l’entrée dans le mandala, médite sur la voie en s’appliquant à maintenir ses liens sacrés et les vœux tels qu’ils ont été formulés, alors il obtiendra rapidement les accomplissements. Cependant, s’il néglige les vœux pour lesquels il s’est engagé, même s’il pratique avec entrain sur la voie, il créera le fondement pour de lourdes conséquences négatives. Voilà pourquoi nous devons préserver les liens sacrés comme s’il s’agissait de notre propre vie.

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཐོབ་ནས་  
7. Aprés avoir obtenu dans son intégralité l’ intitation d’un grand mandala,  
རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་མཐའ་དག་ཐོབ་པ་ཡིན་པས་དེ་དང༌།  
8. on a obtenu l’intégralité des promesses sacrées et des voeux du Véhicule Adamantin. Par conséquent ceci ainsi que,   
འཇུག་པ་ཙམ་ལའང་སྡོམ་བཟུང་གི་སྐབས་སུ་སྔགས་སྡོམ་བཏགས་པ་བ་ཁས་བླངས་པའི་ཚུལ་དུ་ཐོབ་པས།  
9. ou bien seulement aprés avoir obtenu les voeux tantriques symboliques (litt. qui n’ont que le nom de voeux) pris sous forme d’engagement verbal, lors le l’engagement à tenir les voeux au moment de l’entrée (dans le mandala),   
དེ་ཕྱིན་ཆད་ཇི་ལྟར་ཁས་བླངས་པའི་དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱས་ནས་  
10. en s’appliquant ensuite (à maintenir) ces promesses sacrées telles qu’elles furent formulées et les voeux,  
ལམ་སྒོམ་ན་  
11. si on médite (pratique) la voie,  
དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།  
12. on obtiendra rapidement les accomplissements. Alors que,   
སྲུང་སྡོམ་ཡལ་བར་དོར་ནས་ལམ་ལ་འབད་ཀྱང་  
13. en ayant négligé (abandonné) les voeux pour lesquelles l’on s’est engagé, même si on s’applique (pratique avec energie) sur la voie   
ཉེས་པ་ཆེན་པོའི་གཞིར་འགྱུར་བས་  
14. cela deviendra le fondement de conséquences négatives très sérieuses. Par conséquent,  
དམ་ཚིག་སྲོག་ལྟར་དུ་བསྲུང་དགོས་ཏེ།  
15. il nous faut tenir les promesses sacrées comme s’il s’agissait de sa propre vie. Pour appuyer cela,

Le Samvara Tantra l’exprime ainsi[i] :  
« Si tu aspires aux accomplissements suprêmes,  
Préserve toujours tes liens sacrés,  
Même si tu dois pour cela abandonner ta propre vie,  
Ou que tu sois sur le point de mourir. »  
  
[i] Le Tantra de l’Avènement de Samvara (Grande Félicité), Samvara Tantra (śrī-mahāsambaroddāya-tantrājāsy-nāma ; dpal bde mchog ’byung ba zhes bya ba’i rgyud kyi rgyal po chen po) (Toh. 373), f. 302a7  
  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degekangyur ?pbId=3028560

སྡོམ་འབྱུང་ལས།  
16. Le Samvara Tantra dit :  
ཅི་སྟེ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་འདོད་ན། །  
17. "Si tu aspires aux accomplissements suprêmes,   
སྲོག་ནི་ཡོངས་སུ་བཏང་ཡང་བླ། །  
18. Même s’il te faut abandonner ta propre vie,  
འཆི་བའི་དུས་ལ་བབས་ཀྱང་བླ། །  
19. Ou que tu es sur le point de mourir,  
རྟག་ཏུ་དམ་ཚིག་བསྲུང་བར་བྱ། །  
20. Tient toujours tes promesses sacrées. ”  
ཞེས་གསུངས་སོ། །  
21. Ce qui est dit.

De tous les liens sacrés, ceux qu’il faut préserver en premier sont les quatre liens sacrés communs, fondements de toutes les classes de tantras. On les dénomme « les quatre grands liens sacrés racine ». Ce sont ceux de :  
  
— la vue mondaine ordinaire parfaitement pure ;  
  
— le refuge en les Trois Joyaux ;  
  
— le développement de l’esprit tourné vers le grand éveil ;  
  
— et la réception des initiations aux mandalas.

དེ་ལ་བསྲུང་བྱའི་དམ་ཚིག་གི་ཐོག་མར་རྒྱུད་སྡེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞིར་གྱུར་པའི་ཐུན་མོང་གི་དམ་ཚིག་ནི་  
22. A ce sujet, en ce qui concerne les promesses sacrées à tenir, nous avons en premier les promesses sacrées communes, fondements de toutes les classes de tantra.   
རྩ་བའི་དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བཞིར་གྲགས་པ་  
23. Elles sont connues comme étant “les quatre grandes promesses sacrées racines’’.  
འཇིག་རྟེན་པའི་ཡང་དག་ལྟ་བ།  
24. La vue mondaine (ordinnaire) parfaitement pure,   
དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ།  
25. prendre refuge en les trois joyaux,  
བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་པ།  
26. développer l’esprit tourné vers le grand éveil,  
དཀྱིལ་འཁོར་དུ་དབང་བསྐུར་བ་རྣམས་ཡིན་ཏེ།  
27. (et) toutes les initiations aux mandalas (litt. la conférance de toutes les initiations aux mandalas). Il en est ainsi parce que (pour appuyer cela)

L’Introduction aux Mantra Secret en Soixante Vers dit à ce sujet[57]:   
  
« Sachez que les liens sacrés de bases  
Sont au nombre de quatre :  
Avoir la vue parfaite,  
Ne pas rejeter les trois joyaux,  
Posséder l’esprit d’éveil,  
Ne pas rejeter les parfaites initiations. ” [58]  
  
L’Introduction au Mantra Secret en soixante Vers précise à ce sujet[i]:   
« Sachez que les liens sacrés de base  
Sont au nombre de quatre :  
Posséder la vue parfaite ;  
Ne pas rejeter les Trois Joyaux ;  
Posséder l’esprit d’éveil ;  
Ne pas rejeter les parfaites initiations. »[ii]  
  
[i] L’introduction aux Mantras (mantra avatara ; gsang sngags la ’jug pa) par Jana Akara TOH 3718 f. 196a2-3  
  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs*degetengyur ?pbId=2889961  
  
   
[ii] Pema Karpo énonce les vœux principaux de la manière suivante :  
  
— c’est en adoptant une vue nihiliste qu’on détruit la vue juste ;  
  
— c’est en rejetant les Trois Joyaux qu’on abandonne le Dharma ;  
  
— c’est en rejetant l’esprit d’éveil relatif qu’on se détourne du Grand Véhicule ;  
  
— c’est en rejetant les initiations qu’on rejette le Véhicule Adamantin ;  
  
— c’est en critiquant le maître qu’on met fin aux accomplissements.  
(TV, vol. Ca, f. 304).  
  
Jnana Akara explique que le premier lien sacré (la vue parfaite du monde ordinaire), consiste à ne pas renier la loi de causalité, à croire en la maturation des actes. Ce lien sacré est appelé lien de base car il est commun aux bouddhistes, aux non-bouddhistes et à tous ceux qui aspirent aux états d’existence supérieurs et à la libération. Par conséquent, ne pas adhérer à cette vue juste endommage et détruit tous les liens sacrés.  
  
Prendre refuge en les Trois Joyaux et non en divers dieux est le lien sacré spécifique aux bouddhistes. Par conséquent, il est dit qu’abandonner les Trois Joyaux endommage et détruit les liens sacrés propres au Dharma du Bouddha.  
Une fois le pratiquant installé sur cette base de pratique spéciale, en développant l’esprit d’éveil il adopte le lien sacré propre à la base de pratique très spéciale. Par conséquent, il est dit qu’abandonner l’esprit d’éveil endommage et détruit les liens sacrés du Grand Véhicule.  
Tous les préceptes monastiques s’appuyant sur le fait d’être moine ou nonne, de même, tous les liens sacrés conformes au Mantra Secret s’appuient sur ces trois engagements premiers (les trois premiers dharmas : la vue juste, le refuge et l’esprit d’éveil). Par conséquent, on ne doit jamais abandonner ces trois liens sacrés, même au péril de notre vie.  
L’initiation basée sur ces trois liens sacrés, est ce qui permet d’entrer dans la pratique même du Mantra Secret. Elle est le lien sacré de la base de pratique spéciale. Celui qui n’a pas reçu d’initiation ne peut être appelé Nagkpa, « pratiquant des mantras ». Rejeter l’initiation conférée par le Lama revient à endommager ce lien sacré. Celui qui endommage ce lien sacré rejette les trois autres engagements.  
  
Commentaire sur l’introduction aux Mantras (mantra patara vṛīttiḥ ; gsang sngags la ’jug pa’i ’grel pa) par Jana Akara (Toh. 3719) f. 206a1-7  
  
https:adarsha.dharma-treasure.org*kdbs*degetengyur ?pbId=2889981  
  
   
  
58 bis. On ne retrouve pas cette citation dans le Tantra racine de Manjushri (ārya-mañjuśrī-mūla-tantra ; ’phags pa ’jam dpal gyi rtsa ba’i rgyud) Toh.543  
  
https:adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degekangyur ?pbId=3034397  
  
Cependant Pema Karpo cite ce passage comme étant extrait de ce tantra.

སྔགས་ལ་འཇུག་པ་དྲུག་ཅུ་པ་ལས།  
28. L’Introduction aux Mantra Secret en Soixante Vers dit:   
དེ་ལ་གཞི་ཡི་དམ་ཚིག་ནི། །རྣམ་པ་བཞིར་ནི་ཤེས་བྱ་སྟེ། །  
29. " Sachez que les quatre promesses sacrées de bases sont,  
ཡང་དག་ལྟ་དང་ལྡན་པ་དང༌། །  
30. Avoir la vue parfaite,   
དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་མི་སྤོང་དང༌། །  
31. Ne pas rejetter les trois joyaux,  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་པ་དང༌། །  
32. posséder l’esprit d’éveil,  
དབང་བསྐུར་ཡང་དག་མི་སྤོང་བའོ། །  
33. ne pas rejetter les parfaites initiations. ”  
ཞེས་དང༌།  
34. puis,

Le texte racine de Manjushri dit entre autres58bis :  
  
« Après avoir enseigné extensivement chacun des quatre liens sacrés de base, le maître proclama : Oh Fils des Vainqueurs ! Les liens sacrés conséquents à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra sont rassemblés en deux catégories : les liens sacrés de la base et ceux des branches.

འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས།  
35. Le Tantra racine de Manjushri dit :  
གཞིའི་དམ་ཚིག་བཞི་པོ་སོ་སོར་རྒྱས་པར་བཤད་པའི་རྗེས་སུ།  
36. "Aprés avoir enseigné extensivement chacunes des quatre promesses sacrées de base (le maître proclame):  
ཀྱེ་རྒྱལ་བའི་སྲས།  
37. Oh Fils des Vainqueurs!  
ངའི་སྔགས་ཀྱི་ཡུལ་རྨད་དུ་བྱུང་བ་ལས་འཇུག་པའི་དམ་ཚིག་ནི་  
38. les promesses sacrées conséquentes à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra (ou es promesses sacrées nécessaire à l’entrée dans le domaine merveilleux de mon Mantra)  
མདོར་བསྡུ་ན་རྣམ་པ་གཉིས་ཏེ།  
39. sont rassemblées en deux (catégories):  
གཞི་དང་ཡན་ལག་གོ །  
40. les bases et les branches.

Vous vous demandez quelle est cette base ? Elle consiste à ne pas rejeter les initiations pleinement reçues. Cependant, sans la vue parfaite, on ne s’applique pas aux vœux, sans prendre refuge on n’est pas bouddhiste, sans développer l’esprit tourné vers l’éveil, on n’est pas bodhisattva. Comprends aussi que ceux qui n’ont pas reçu l’initiation complète ne peuvent être appelés nakpa (pratiquant des mantras). »

དེ་ལ་གཞི་ཇི་ལྟ་བུ་ཞེ་ན།  
41. Quelles sont celles de base ? (litt. a ce sujet, si vous demandez en qui consiste les bases)  
མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་མི་གཏོང་བ་ནི་གཞི་སྟེ།  
42. La base est de ne pas rejetter les initiations pleinement recues. De plus,  
ཇི་ལྟར་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་མེད་པ་ལ་སྡོམ་བརྩོན་མེད་པ་དང༌།  
43. Sans la vue parfaite, on ne s’applique pas aux voeux et,  
སྐྱབས་སུ་མ་སོང་བ་ལ་ཆོས་འདི་པར་གཏོགས་པ་མེད་པ་དང༌།  
44. sans avoir pris refuge, on n’est pas considéré comme Bouddhiste et,  
བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་མ་བསྐྱེད་པ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེད་པ་ལྟར་  
45. sans développer l’esprit tourné vers l’éveil, on n’est pas un Bodhisattva. De même,  
མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་མ་བྱས་པ་དག་ལ་ཡང་  
46. ceux qui n’ont pas recu pleinement l’initiation,   
སྔགས་པའི་ཐ་སྙད་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །  
47. comprenez (sachez) qu’ils ne peuvent être nommé des Nagapas (les pratiquant des mantras).”  
ཞེས་སོགས་རྒྱས་པར་འབྱུང་ངོ༌། །  
48. On retrouve ceci ainsi qu’une vastitude d’autres explications.

En résumé, les quatre grands liens sacrés racine sont indispensables quand on s’engage sur les étapes de la voie des quatre classes de tantras, et ce, quel que soit le tantra. C’est pourquoi on les considère comme les liens sacrés communs.

དེས་ན་རྩ་བའི་ཆེན་པོ་བཞིའི་དམ་ཚིག་འདི་ནི་  
49. Découlant de ce qui vient d’être dit, les quatre grandes promesses sacrées racines,  
རྒྱུད་སྡེ་བཞིའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གང་ལ་འཇུག་ཀྱང་མེད་ཐབས་མེད་པས་  
50. sont indispensables quand on s’engage sur les étapes de la voie des quatre classes de tantra, quelque soit le tantra. Par conséquent,  
ཐུན་མོང་གི་དམ་ཚིག་ཏུ་བཞག་པའོ། །  
51. On les établies comme étant les promesses sacrées communes (à toutes les classes de tantra).